

Mandátna zmluva o zastupovaní v colnom konaní a iné zmluvné dojednania

(Mandate Agreement on representation in customs declaration process and other contractual agreements)

uzatvorená v zmysle § 566. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Z. z. a v prípade aplikácie čl. VII podľa § 577 Obchodného zákonníka (v texte ďalej len „Zmluva“)
(concluded pursuant to Art. 566 of the Commercial Code no. 513/1991 Coll. and in case of application of the Article VII. pursuant to Art. 577 of the Commercial Code no. 513/1991 Coll. (hereinafter referred to as “Agreement”))

Zmluvné strany/Contracting Parties:

Mandatár/Mandatarý:

Názov firmy/Name of the company: DHL Logistics (Slovakia), spol. s r. o.
Sídlo/Registered office: Diaľničná 2, 903 01 Senec
Bankové spojenie/Bank: UniCredit Bank Slovakia a.s., Bratislava,
Account no.:
IBAN:
IČO/Comp. Reg. No: 31 354 467
IČ DPH/VAT Reg. No: SK2020317805
DIČ/Tax Reg. No: 2020317805
Obchodný register Okresného súdu Bratislava I/Commercial Register of the District Court Bratislava I
Vložka číslo/Record no: 5417/B
Zastúpená/Represented by: Ing. Šarlota Hromníková, na základe splnomocnenia / on the basis of a power of attorney
E-mail pre colné záležitosti/e-mail for customs matters: SKDGFCUSTOMS@dhl.com

(ďalej len „DHL“/hereinafter referred to as “DHL”)

a

a/and

Mandant/Mandant:

Názov firmy/Name of the company: Univerzita Komenského v Bratislave
sídlo (ulica, PSČ, Mesto)/Registered office: Šafárikovo nám. 6, 814 99 Bratislava I
Názov súčasti: Fakulta matematiky, fyziky a informatiky UK
sídlo (ulica, PSČ, Mesto)/Registered Office: Mlynská dolina, 842 48 Bratislava
Bankové spojenie/Bank:
Číslo EORI/EORI No.: SK2020845332
IČO/Comp. Reg. No.: 00397865
IČ DPH/VAT Reg. No.: SK2020845332
DIČ/Tax Reg. No.: 2020845332
Obchodný register/Commercial Register: register Štatistického úradu
Zastúpená/Represented by: prof. RNDr. Daniel Ševčovič, DrSc.

(ďalej len „Klient“/hereinafter referred to as “Client”)

Článok 1.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je záväzok DHL k priamemu zastupovaniu Klienta v colnom konaní, v zmysle platných právnych predpisov SR a EÚ v oblasti colníctva (ďalej len „colné predpisy“) v mene a na účet Klienta, a stanovenie podmienok pre prepúšťanie zásilek do colného režimu tranzit

Article I

Subject-matter of the Agreement

The subject-matter of hereof is the commitment of DHL related to the direct representation of the Client in the customs declaration process within the meaning of the generally binding legal regulations of the Slovak republic and the European Union in the field of customs, (hereinafter referred to as "customs legislation"), on behalf and at the expense of the Client and the stipulation of conditions for release of deliveries into the customs procedure transit.

Článok II.

Povinnosti Klienta

1. Klient je povinný informovať DHL o colnom režime, do ktorého má byť tovar navrhnutý (prepustený), a to najneskôr jeden (1) deň pred začatím colného konania. Klient vyslovne súhlasí s tým, aby v prípade, že Klient neoznámí colný režim, do ktorého má byť tovar prepustený v tejto lehote, bol tovar umiestnený do režimu dočasné uskladnenie na náklady Klienta do doby, kedy Klient upresní colný režim, do ktorého má byť tovar navrhnutý (prepustený).

2. Klient je povinný písomne oznámiť DHL úplné a pravdivé náležitosti colného vyhlásenia (najmä informácie potrebné k vypracovaniu deklarácie colnej hodnoty, originál dovozného/vývozného licencie, certifikáty štátnej skúšobne a iné, ktoré vyplývajú z právnych predpisov alebo ktoré v priebehu konania vyžiada príslušný colný orgán), a to tiež najneskôr jeden (1) deň pred začatím colného konania.

3. Klient je povinný poskytnúť DHL v súvislosti s colným konaním všetky úplné a pravdivé informácie o doručovanej zásielke (najmä informácie o ďalších faktúrach, dodacích podmienkach, oslobodení od platenia cla, HS kód (písomné potvrdenie HS kódu) doklady potvrdzujúce nárok na preferenčné sadzby cla a iné, ktoré môže DHL priebežne požadovať). Ak Klient poskytne DHL nepravdivé, neúplné, Klientom pozmenené alebo sfaľované podklady a dokumenty, zodpovedá Klient za škodu, ktorú tým DHL spôsobí (napr. vo forme pokuty uložené DHL zo strany príslušného colného orgánu a pod.) a zaväzuje sa takúto škodu DHL uhradiť najneskôr do piatich (5) dní odo dňa doručenia písomnej výzvy DHL, pričom v takomto prípade nenesie DHL žiadnu zodpovednosť za výsledok colného konania.

4. Klient vyhlasuje, že ak sú súčasťou emailovej kontaktnej adresy poskytnutej DHL za účelom zasielania rozhodnutia o vymeraní colného dlhu alebo colné správy o vývoze tovaru z EÚ osobné údaje dotknutej osoby, tieto osobné údaje sú úplné, správne, získané od dotknutej osoby a poskytnuté DHL zákonným spôsobom a pri splnení všetkých podmienok nariadenia č. 2016/679 EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.

5. Klient je povinný poskytnúť DHL potvrdenie o pridelenom čísle EORI, plnomocnenstvo na zastupovanie v colnom konaní, overenú kópiu výpisu z Obchodného registra, overenú kópiu živnostenského listu, alebo overenú kópiu zriaďovacej listiny a kópiu osvedčenia o registrácii pre DPH. V prípade, ak klient nie je platcom DPH, poskytne DHL kópiu osvedčenia o pridelení IČO. Tieto doklady tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy a Klient je povinný predložiť ich DHL najneskôr jeden (1) deň pred podpísaním Zmluvy.

6. Klient je povinný bezodkladne oznámiť DHL všetky zmeny týkajúce sa dokladov a osvedčení podľa odseku 4 (najmä pri zmene obchodného mena, zmene sídla spoločnosti alebo miesta podnikania, zmene IČ DPH a pod.), a to najneskôr jeden (1) deň pred začatím prvého colného konania nasledujúceho po účinnosti vzniku zmien týchto údajov. DHL nenesie žiadnu zodpovednosť za žiadne problémy a/alebo škody vzniknuté v dôsledku zanedbania tejto povinnosti zo strany Klienta a vyúčtuje Klientovi všetky vzniknuté náklady, ktoré z uvedeného pre DHL vyplývajú.

7. Klient je povinný uchovávať všetky doklady súvisiace s dovozom alebo vývozom tovaru v zákonom stanovenej lehote a na požiadanie colného úradu alebo DHL spolupracovať pri prípadnej kontrole dokladov.

8. Klient je povinný v lehote stanovenej orgánmi štátnej správy uhradiť vzniknutý colný dlh a prípadné ďalšie poplatky vymerané pri colnom prepustení tovaru, ak nie je medzi zmluvnými stranami dohodnuté inak.

9. DHL môže na zabezpečenie colných služieb a vystavenie colných dokladov použiť i tretie strany alebo akýkoľvek subjekt zo skupiny DP DHL. Pre tieto účely Klient je povinný splnomocniť túto tretiu stranu k zastupovaniu pred colným úradom.

Article II

Obligation of the Client

1. The Client is obliged to notify DHL of the customs procedure into which the goods are expected to be proposed (released), such at the latest one (1) day before the commencement of the custom declaration process. The Client shall expressly agree that in case, the Client fails to notify of the procedure of goods release in this term, the goods shall be placed in the temporary storage regime at the expense of the Client till the time the Client specifies the customs procedure into which the goods shall be proposed (released).

2. The Client is obliged to notify DHL in writing of the complete and true appurtenances of the customs declaration (especially the information necessary for the elaboration of value for customs purposes declaration, original import/export license, certificates of national test laboratory and others resulting from legal regulations or required by the relevant customs authority during the process), such also at the latest one (1) day before the commencement of the custom declaration process.

3. In connection with the customs declaration process the Client is obliged to provide DHL with all complete and true information on the consigned delivery (especially information on further invoices, delivery terms, exemption from customs duty payment, HS code (the written confirmation of the HS code), documents proving the claim for preferential customs rates and others which DHL may from time to time require). If the Client provides to DHL untrue or incomplete documents and materials, or documents and materials changed or falsified by the Client, the Client is liable for all damage caused to DHL as a result of this (e.g. in form of a penalty imposed on DHL by the respective customs authority etc.) and undertakes to indemnify such damage to DHL at least within five (5) days from the delivery of the written challenge of DHL, whereas in such case DHL does not bear any liability for the results of the customs declaration process.

4. Consignor declares that Consignor has obtained Third-Party Personal Data in conformity with REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), that Consignor has provided to third parties all information under the Regulation above and discharged any and all obligations laid down by the Regulation above so that Consignor could provide such data to Forwarder and Forwarder could duly discharge its obligations and exercise the rights arising from the Shipment Agreement or Shipment Order. Should Consignor's declaration under the previous sentence prove to be untrue or misleading, Consignor shall be obliged to compensate Forwarder for the damage in full and indemnify Forwarder against any harm incurred.

5. The Client is obliged to provide DHL confirmation of the EORI number, POA-Power of Attorney for representation in customs declaration process, a verified copy of the extract from the Commercial Register, a verified copy of the Trading License or a verified copy of the establishment deed and the copy of the VAT registration certificate. In case the Client is not a VAT payer, it shall provide DHL with a copy of Comp. Reg. No. (IČO) allocation certificate. Those documents form an integral part of this Agreement and the Client undertakes to provide them to DHL at least one (1) day before the signing hereof.

6. The Client is obliged to notify DHL immediately of all changes related to documents and certificates pursuant to par. 4 (especially in case of change of a business name, registered office of the company or place of business, change of VAT Reg. No. and the like), such at the latest one (1) day before the commencement of the first custom declaration process following the effective change of these data. DHL shall bear no responsibility for any problems and/or damage arising due to breach of this obligation on the part of the Client and shall charge the Client all incurred costs resulting from the situation for DHL.

7. The Client is obliged to keep all documents related to the goods import or export during the legal period and cooperate at eventual check of those documents at the customs office's or DHLs request.

8. The Client is obliged to pay the incurred liability to customs duty and eventual further fees assessed at goods customs clearance within the period determined by the state administration authorities, unless otherwise agreed between the Contracting Parties.

9. To ensure customs services and issuing customs documents DHL can use third parties or any entity pertaining to the group of DP DHL. For this purpose the client is required to authorize the third party to representation before the

customs authorities.

Článok III.

Povinnosti DHL

1. DHL je povinné na prepravovaný tovar vypracovať colné vyhlásenie v zmysle platných právnych predpisov a predložiť ho na colné konanie.

2. DHL je povinné zaslať Klientovi doklady súvisiace s colným konaním doporučenou poštou na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, pri vedení colného konania v elektronickej forme je DHL povinné zaslať doklady elektronicke e-mailovou správou na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.

3. Pokiaľ klient nestanovi inak, DHL vykoná všetky úkony spojené s vykonaním zmeny v colnom vyhlásení, prípadne jeho zrušením.

Článok IV.

Čas plnenia

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

Article III

Obligations of DHL

1. DHL is obliged to elaborate customs declaration for the transported goods pursuant to legal regulations in force and submit it for customs declaration process.

2. DHL is obliged to send the Client the documents related to the customs declaration process via registered mail to the address stated in the heading of this Agreement, in case of electronic customs declaration process, DHL is obliged to send the documents electronically by e-mail to the address stated in the heading of this Agreement.

3. Unless the Client states otherwise, DHL shall perform all acts related to the implementation of change in the customs declaration or its cancellation.

Article IV

Time of performance

This Agreement is concluded for indefinite period.

Článok V.

Poplatky a odplata

1. DHL za činnosť vykonávanú v zmysle tejto zmluvy vyúčtuje Klientovi poplatky za výkony podľa cenovej ponuky DHL. DHL je tiež oprávnené účtovať Klientovi všetky náklady preukázateľne vynaložené pri plnení tejto Zmluvy. DHL je oprávnená za činnosť vykonávanú v zmysle tejto zmluvy vyúčtovať Klientovi poplatky za výkony, okrem prípadov, ak sa zmluvné strany osobitne dohodnú, že colný dlh a prípadné ďalšie poplatky vymierané orgánmi štátnej správy hradí DHL. Tieto oznámenia a správy je DHL oprávnené zasielať Klientovi bežnou e-mailovou správou na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.

2. DHL oznámi klientovi výšku colného dlhu a prípadných ďalších poplatkov vymieraných orgánmi štátnej správy vzťahujúcich sa k precleniu tovaru, ktoré klient uložil na účet štátnej pokladnice za podmienok stanovených orgánmi štátnej správy, okrem prípadov, ak sa zmluvné strany osobitne dohodnú, že colný dlh a prípadné ďalšie poplatky vymierané orgánmi štátnej správy hradí DHL. Tieto oznámenia a správy je DHL oprávnené zasielať Klientovi bežnou e-mailovou správou na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy.

3. Klient nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu DHL oprávnený započítať svoje pohľadávky voči DHL s pohľadávkami DHL, ktoré má DHL voči Klientovi. Klient nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu DHL oprávnený postúpiť pohľadávky voči DHL na iný subjekt.

Článok VI.

Porušenie povinností

1. Ak Klient nespĺni niektorú z povinností uvedených v článku II tejto dohody, je DHL oprávnené zdržať zásielky určené Klientovi na doručenie, a to až do doby, kedy bude záväzok, ktorý vznikol porušením povinností Klienta splnený a v prípade, že na takto zdržaných zásielkach vznikne škoda, zodpovednosť za ňu nesie Klient, s čím tento bezpodmienečne a výslovne súhlasí.

2. DHL nezodpovedá za:

- oneskorené predloženie colného vyhlásenia colnému úradu, pokiaľ klient neposkytol včas údaje potrebné k vystaveniu tohoto vyhlásenia.
- nezrovnalosti medzi prepravovaným tovarom deklarovaným v sprievodných dokladoch a skutočne prepravovaným tovarom.
- nesúlad medzi označením prepravovaného (dovážaného alebo vyvážaného) tovaru a tovaru deklarovaného vo vstupných dokladoch dodaných Klientom.
- vady alebo prietahy v colnom konaní, zavinené uvedením nesprávnych, nepravdivých alebo neúplných údajov vo vstupných dokladoch a informáciách dodaných Klientom.
- rozdiely vo výške vymieraného colného dlhu v prospech alebo neprospech Klienta, zavinené uvedením nesprávnych, nepravdivých alebo neúplných údajov v sprievodných dokladoch a informáciách dodaných Klientom; a

Article V

Fees and costs

1. DHL shall charge the Client fees for performances according to the price offer of DHL for the activity performed pursuant to this Agreement. DHL is also entitled to charge the Client all incurred and provable costs it expended at the fulfilment of this Agreement. Both the fees and the costs are payable by the Client within the maturity stated in the respective invoice of DHL. DHL is also entitled to charge the Client the fees for performances and all incurred and provable costs it expended at the fulfilment of this Agreement in the form of pre-forma invoice. Both the fees and the costs are payable by the Client within the maturity stated in the respective invoice of DHL.

2. DHL shall notify the Client of the amount of the liability to customs duty and eventual further fees assessed by the state administration authorities related to goods customs clearance which the Client shall remit to the account of the state treasury under conditions determined by the state administration authorities unless agreed between the Contracting Parties, that the amount of the liability to customs duty and eventual further fees assessed by the state administration authorities shall be paid DHL. DHL is entitled to send said notifications and reports to the Client by ordinary e-mail to the address stated in the heading of this Agreement.

3. The Client is not entitled, without the prior written consent of DHL, to set-off its receivables against DHL with the receivables of DHL against the Client. The Client is not entitled, without the prior written consent of DHL, to assign its receivables against DHL to another entity or person.

Article VI

Breach of obligations

1. In case the Client fails to fulfil any of the obligations stated in Article II hereof, DHL is entitled to retain the deliveries intended for the consignment to the Client until the commitment arising by breach of the Client's obligations is fulfilled and in case the deliveries retained in this way happen to be damaged, the Client is considered a person responsible for such damage wherewith the Client provides unconditional and express approval.

2. DHL shall not be held responsible for

- the late submission of the customs declaration to the customs office if the Client failed to provide the data necessary for the issuance of this declaration on time.
- discrepancies between the transported goods declared in the attached documents and the factually transported goods.
- conflicts between the denomination of the transported (imported or exported) goods and the goods declared in the incoming documents provided by the Client.
- deficiencies or delays in the customs declaration process due to incorrect untrue or incomplete data in the incoming documents or information provided by the Client.
- differences between the determined customs duty to the Client's favour and

- zvýšené náklady a výdavky Klienta, ktoré môžu Klientovi vzniknúť v prípade, že príslušný colný úrad bude požadovať vykonanie colnej alebo následnej kontroly v súlade s Colným zákonom.

Ak v dôsledku porušenia tejto zmluvy alebo v dôsledku iného konania či nekonania alebo opomenutia zo strany Klienta poruší DHL akúkoľvek zákonnú alebo zmluvnú povinnosť vyplývajúcu z právnych predpisov týkajúcu sa povinností DHL a DHL v dôsledku toho vznikne škoda, resp. DHL bude musieť vynaložiť výdavky a náklady, ktoré by inak vynaložiť nemusela (a to najmä, nie však výlučne napr. tým, že vznikne povinnosť platiť zmluvne alebo zákonom stanovené sankcie a/alebo škodu spôsobenú tretej osobe), zaväzuje sa Klient nahradiť DHL všetky náklady a výdavky spojené s takým porušením, sankciami a/alebo zodpovednosťou za škodu, resp. výdavkami a nákladmi, ktoré by DHL inak vynaložiť nemusela, a to najneskôr do patnástich (15) dní odo dňa doručenia písomnej výzvy DHL Klientovi. Tento záväzok Klienta trvá aj po ukončení platnosti a účinnosti tejto zmluvy.

Článok VII.

Nepriame zastúpenie

1. Bez ohľadu na znenie akýchkoľvek ostatných ustanovení tejto zmluvy, jej označenie, za podmienok uvedených v tomto článku VII zmluvy uskutoční DHL (v právnej pozícii komisionára) pre Klienta (v právnej pozícii komitenta) vo svojom mene a na účet Klienta nepriame zastúpenie Klienta v colnom konaní a súvisiacich správnych konaniach; pre tento článok VII zmluvy sa podoporne namiesto ust. § 566 a nasl. Obchodného zákonníka uplatnia ust. § 577 a nasl. Obchodného zákonníka o komisionárskej zmluve.

2. Na nepriame zastupovanie podľa tohto článku zmluvy sa za pravidiel uvedených vyššie aplikujú všetky ostatné ustanovenia tejto zmluvy s jediným rozdielom, že sa nejedná o priame, ale o nepriame zastupovanie v colnom konaní.

3. DHL uskutoční nepriame zastúpenie Klienta v prípade, ak je podľa jej uváženia v záujme ušetrenia času možné použiť zjednodušené postupy v colnom konaní s výnimkou prípadu preclení pre leteckom importe, pri ktorom sa vyžaduje na nepriame zastúpenie uzavretie osobitnej dohody odsúhlasenej obidvoma zmluvnými stranami.

Článok VIII.

Výpoveď

Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže písomne vypovedať túto zmluvu s účinnosťou ku koncu mesiaca, v ktorom bola takáto výpoveď doručená druhej strane, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Článok IX.

Záverečné a zrušovacie ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že pre ich vzájomné vzťahy osobitne neupravené touto zmluvou sú záväzné colné predpisy a ostatné všeobecne záväzné právne predpisy právneho poriadku Slovenskej republiky.

2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomného dodatku, ktorý bude tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.

3. Ak v tejto zmluve nie je uvedené inak, akékoľvek oznámenia a iné dokumenty, ktoré majú alebo môžu byť doručené druhej zmluvnej strane na základe tejto zmluvy, môžu byť doručované na adresu sídla príslušnej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy alebo na inú adresu, ktorú zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane. Ak nie je možné doručiť písomnosť na takúto adresu a ak zmluvná strana písomne neoznámila druhej zmluvnej strane doručovaciu adresu odlišnú od adresy uvedenej v záhlaví tejto zmluvy, písomnosť sa považuje za riadne doručenie v deň vrátenia nedoručenej zásielky naspäť odosielateľovi.

4. Zmluvné strany považujú všetky informácie obsiahnuté v tejto zmluve alebo získané v súvislosti s touto zmluvou za dôverné. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu

disfavour, caused by the stating of incorrect, untrue or incomplete data in the attached documents or information provided by the Client, and

- increased costs and expenses of the Client that can incur to the Client in the event that the relevant customs office requires the execution of a customs inspection or subsequent inspection pursuant to the Customs law.

If, as a result of the Agreement's violation or another action, default or omission by the Client, DHL comes to breach any statutory or contractual obligation arising from legal provisions regarding DHL's duties, and, DHL suffers damage as a result thereof, respectively, DHL will have to spend costs and expenses which it otherwise would not have incurred (including but not limited to the mandatory payment of contractual or statutory sanctions and/or damages caused to a third party), the Client undertakes to indemnify DHL against all costs and expenses related to such violation, sanctions and/or liability for damages, respectively costs and expenses, which otherwise DHL would not have incurred, such as the latest within fifteen (15) days from the delivery of DHL's written challenge to the Client. This Client's obligation survives the termination of the Agreement's validity and effectiveness.

Article VII

Indirect representation

1. Regardless of the wording of any other clauses of this Agreement, its title, under the terms of this Article VII of the Agreement, DHL (in the legal position of a commissioner) shall perform for the Client (in the legal position of the principal) in its own name and at the expense of the Client, the indirect representation of the Client in customs declaration process and related administrative procedures. For this Article VII of the Agreement, instead of § 566 and conseq. of the Commercial Code, § 577 and conseq. of the Commercial Code on the Commission Agreement shall be subsidiarily applied.

2. For indirect representation under this Article of the Agreement, all other provisions of this Agreement shall apply with the only difference that it shall not be direct, but indirect, representation in the customs declaration process.

3. DHL shall perform indirect representation of the Client in case when at its (DHL's) sole discretion, it is possible to use simplified procedures in the customs declaration process, with an exception of cases of customs declaration process at air import, which requires the conclusion of a separate agreement of both Contracting Parties for indirect representation.

Article VIII

Notice of termination

Any Contracting Party may terminate this Agreement in writing with the effect as of the end of the month in which such notice of termination is delivered to the other party, unless the contracting Parties agree otherwise.

Article IX

Final and cancellation provisions

1. The Contracting Parties agree that, for their mutual relations, particularly not in this agreement are binding tariff regulations and other generally binding legal regulations of the legal order of the Slovak Republic.

2. This Agreement may be amended and supplemented only in the form of a written amendment which shall form its inseparable part.

3. Unless this Agreement does not state otherwise, any notification and other document that shall or can be delivered to the other party on the basis hereof, can be delivered to the address of such party's registered seat as stated in the heading of this Agreement or to any other address that such party notifies to the other party. If it is not possible to deliver the document to this address and the receiving party did not notify to the other party a delivery address that is different from the address stated in the heading of this Agreement, the document is deemed to be duly delivered on the day of its returning to the sending party.

4. The parties consider all information contained herein or obtained in the connection herewith as confidential. Without the prior written approval of the

druhej zmluvnej strany takáto informácia nemôže byť sprístupnená žiadnej tretej osobe pokiaľ: (a) sprístupnenie takejto informácie nie je požadované zákonom; (b) takáto informácia sú požadované príslušnými orgánmi konajúcimi na základe a v súlade s touto zmluvou a/alebo právnymi predpismi; (c) sa takáto informácia nestala už verejne známou v súlade so zákonom alebo právnymi predpismi; (d) to nie je to účelné pre plnenie tejto zmluvy; alebo (e) to nie je účelné v súdnom konaní medzi zmluvnými stranami alebo v inom konaní týkajúcom sa tejto zmluvy.

5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch. Každá zo zmluvných strán si ponechá jeden exemplár. V prípade rozporov medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou zmluvy je rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

6. Zmluva nadobúda platnosť i účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

7. Zmluvné strany prehlasujú, že táto zmluva je prejavom ich slobodnej vôle, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

8. Nadobudnutím účinnosti tejto zmluvy sa automaticky rušia akékoľvek a všetky predošlé písomné alebo ústne dohody uzavreté medzi Klientom a DHL upravujúce predmet tejto zmluvy.

other party such information may not be made accessible to any third party unless: (a) the granting of this information is required by law; (b) such information is required by the respective authorities acting on the basis and in accordance with this Agreement and/or legal provisions; (c) such information has come to the public knowledge in accordance with the law or legal provisions; (d) the confidentiality is not purposeful for the fulfilment hereof; (e) the confidentiality is not purposeful at a court litigation between the parties hereof or other proceeding relating to this Agreement.

5. This Agreement is executed in two counterparts. Each Contracting Party shall receive one. In case of any discrepancies between the Slovak and the English version, the Slovak version of the Agreement shall prevail.

6. The Agreement comes into force and effect by its signature date of both Contracting Parties.

7. The Contracting Parties declare that this Agreement is the expression of their free will in witness of what they sign it in their own hands.

8. By coming of this Agreement into effect any and all previous written or oral agreements concluded between the Client and DHL amending the subject-matter hereof shall be automatically cancelled.

V/In Bratislave

Dňa/On Bratislave

pečiatka a podpis Klienta / stamp and signature of the Client

pečiatka a podpis DHL / stamp and signature of DHL